



# 西安外国语学院 学术论丛

(第八卷)

陕西人民出版社  
SHAANXI PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

# 西安外国语学院学术论丛第八卷

## ——译文比较与赏析

杜瑞清 主编

陕西人民出版社

# 前 言

《西安外国语学院学术论丛》于西安外国语学院建校 50 周年之际编辑出版。论丛展示了我院从事外语及其他学科教学的广大教师近十年来努力工作，刻苦钻研的心血与成果，它标志着西安外国语学院在外语教学、科学研究两方面所取得的斐然成果。

《西安外国语学院学术论丛》由外国文学、外语教学、翻译、语言学四个部分组成。在改革开放的国策下，我院教师知识结构发生了巨大的变化，国外最新的语言、文化、理论大量引进教学科研，使学术水平得到了迅速提高。

外国文学评论较前有了长足的发展。文学评论运用多元化理论进行研究，涵盖符号学、结构主义、解构主义、后现代主义等多种前沿理论，文学作品涉及英国、美国、法国、德国、奥地利、西班牙、日本、俄罗斯等不同国度；在国内外文学研究领域开始崭露头角。

外语教学研究集我院各语种教学经验之大成。我院在 50 年建校历史中积累了丰富的教学经验，不仅在教学法、教学环境、教学手段、教学内容、教材研究、教学质量、教学效果上形成了一整套行之有效的教学方法，不断从宏观角度，逐渐摸索系统工程的理论、方法，对整个外语教学现状进行全面分析、考察，找出症结所在，进行系统改革，与时俱进，使外语

教学在时代的发展中跟上前进的步伐。外语教学研究比较具体地解决了语言能力和交际能力的培养，以传统教学法带动交际教学法，把文化教学与语言教学逐渐结合起来，并认真探讨多媒体信息技术在外语教学中的优势。

翻译理论研究一直是我院关注的课题，在为我国培养新的翻译人才的同时，外语教师从翻译理论到翻译实践等方面努力开拓，硕果累累。他们不断有高质量的译作问世，同时由翻译技巧的多元化扩展到对语言学、语用学、文化学、人类学、符号学、心理学等学科的交叉研究，从对文本的单一研究深入到对作者、译者、读者的多方面研究，丰富和发展了传统的翻译理论研究。

语言学研究与语用系研究是近年来我院语言学研究最有成果的两个方面。从建立在乔姆斯基理论上对语言学基本理论的掌握、运用，到对历史比较评议学的探讨，对索绪尔集现象学与心理学于一体的结构主义语言学的思考，对社会语言学的研究，表现了语言学研究已经从固定、静止的语言内部结构的分析，扩展到关注变化的、发展的语言现象的各个方面；语言与言语，内部语言学和外部语言学，共时语言学和历时语言学，交叉的视点。语言学研究审视语言结构系统的形式，关注社群使用语言的特征，语言的实质以及语言风格的变异，我院语言学者从不同侧面对语言学的研究，证明了语言是各种特征交叉的结果，从中展示了千姿百态的动态语言的丰富内涵。

外国文学、外语教学、翻译及语言学构成的多元结构的研究网络，表明了我院教师在学术领域里的辛勤劳动及不懈的努力。他们用一篇篇论文铺就了西安外国语学院奋发攀登的台

阶。他们用智慧的结晶共同构架了西安外国语学院璀璨的今天。他们还将以平凡的工作，默默无闻的耕耘组成坚固的基础，齐心协力托出西安外国语学院更加美好的未来。

只有不畏艰险，沿着崎岖小径攀登的人，才能达到辉煌的顶峰。

2002年8月

## 编者的话

近年来，随着我国改革开放的不断深入和我国成功地加入世界贸易组织，从事翻译工作的人越来越多，翻译队伍日益壮大，因而大大地促进了我国翻译事业的发展，使翻译界呈现出一派欣欣向荣的繁荣景象。综观近年来出版的翻译作品，我们不难看出，这些翻译作品中大部分是高质量的佳作，但其中质量不高、甚至质量低劣的译文也为数不少。除了译者自身语言水平和素质不高而外，其中一个主要原因是翻译批评开展不够。因此，积极、健康地开展翻译批评，增强翻译工作者的素质，提高翻译质量已经成为摆在广大翻译工作者面前的亟待解决的问题。正是出于这方面的考虑，为满足广大翻译工作者的要求，特编写《译文比较与赏析》一书。

《译文比较与赏析》全书分两大部分：第一部分为译文比较，每篇原文后附有2—3篇译文；第二部分为佳译赏析。全书共分20个章节，每个章节后附有“作者与作品”、“评析与思考”两部分。“作者与作品”主要是对原文作者及其作品的简单介绍、“评析与思考”主要就译文的艺术风格、文体特点、主要翻译技巧及难点列出思考题，使读者积极思辨，并登高望远，择善而师。全书在选材方面，主要收集了文学方面的文章，包括小说、诗歌、叙述文、记叙文等，但也收集了有关新闻报道和论说文方面的文章。

编写该书的目的在于让广大读者通过对译文的分析、比较和欣赏，了解不同译者的翻译风格，加强对有关翻译理论和标准的理解，增强对不同译文的鉴赏能力，以达到提高翻译技能和译文质量的目的。《译文比较与赏析》一书的编写和面世，不仅对高等院校英语专业的学生学习翻译技巧，提高翻译技能具有积极的作用，而且对改变传统的翻译课教学方法，提高学生的分析问题和解决问题的能力，培养宽口径、后基础、高素质的新型翻译人才也有十分重要的意义。《译文比较与赏析》一书不仅可作为我国高等学校英语语言文学专业研究生翻译课的教材，而且适用于广大翻译工作者和青年外语教师的参考用书，成为广大翻译自学爱好者的良师益友。

《译文比较与赏析》一书在编写过程中，受到了西安外国语学院领导的大力支持；高万均和黄少荣两位同志在最初收集材料和编写等方面也曾提供过宝贵的支持，在此，向他们表示衷心的感谢。

本书编写由于时间仓促，编者水平有限，错误和不尽人意的地方在所难免，敬请广大读者批评指正。

编 者

2002年5月于西安

# 序

译文比较与赏析是翻译批评的重要组成部分。译文比较是指将不同的译文放在一起，进行对比分析，对译文的语言、艺术价值、社会价值及译者的审美观、翻译的目的等作出客观、公正的评价；译文赏析是指在充分解读佳译的基础上，从美学、艺术的角度，对译文进行鉴赏，从而得到启发和美的感受，以达到提高译文质量、繁荣翻译事业的目的。

翻译要有翻译的原则，翻译批评也应遵循一定的翻译原则。因此，要正确地开展译文比较与赏析，了解一些有关翻译的标准，翻译批评的基本知识和理论是十分必要的。

## 一、翻译的标准

翻译的标准是衡量译文的尺度，同时是指导翻译实践的准则。长期以来，翻译标准一直是翻译界研究的一个重要问题。关于翻译标准的讨论，我国早在汉、唐时期就有“文”与“质”之争。主张“文”的翻译理论家们强调译文的修辞和通顺，即译文的可读性。强调“质”的翻译家们则强调翻译的忠实性。任何单纯强调“文”或“质”都有其片面性。

1898年，清朝的翻译家严复曾提出“信、达、雅”的翻译标准。他认为，合格的译文不仅要忠实原文，而且语言要流畅，文字要典雅。我国著名的翻译理论家严复在他的《天演

论》(1898)卷首的《译例言》中提出的“信、达、雅”翻译标准之说对我国翻译界影响极大。一个世纪以来,我国译界对于严复的翻译标准历来有各种不同的看法。有人认为严复所强调的“雅”是指译文要像古汉语那样的典雅,而今,我国使用的语言是白话文,如一味强调译文要像古汉语那样典雅,大多数现代读者则读不懂,译文将不会为读者所接受。另外,如果把语言本来就不典雅的原文勉强处理成典雅的译文,这与“信”这一标准又是背道而驰。因此,从这一方面讲,严复的“信、达、雅”翻译标准也有其片面性。后来,我国翻译界的一些学者在“信、达”翻译标准的基础上提出了其它的翻译标准。如:刘重德先生的“信、达、切”新三字原则。他所说的“信”指的是信于原文的内容,“达”指的是达如其分,“切”指的是切合风格。

随着语言学、符号学、信息学、交际学、文化学以及与翻译学相关的学科的发展,广大翻译理论家和翻译工作者根据这些学科出现的最新理论,从不同的角度,对翻译的性质和翻译标准进行重新认识。1951年,我国著名的翻译家傅雷提出了比“信、达、雅”更高的翻译标准——“传神”论。他认为,“以效果而论,翻译应当像临画一样,所要求的不在形似而在神似。”1964年,钱钟书先生曾经在《林纾的翻译》(1963.3)中指出“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字,既不能根据语义习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得入于‘化境’”。“神似”和“化境”说被认为是翻译的最高标准。

在国外,关于翻译标准讨论的论文和专著也不少。例如,18世纪英国著名的翻译理论家泰特勒(Alexander Tytler

1747—1814) 在他的《翻译原理简论》(1790年)中曾提出翻译必须遵循的三大原则:1.译文应该完整地传达原作的思想;2.译文的风格与笔调应和原作性质相同;3.译文应与原作同样流畅。美国著名的翻译理论家尤金·A·奈达在20世纪60年代在《翻译理论与实践》(1969)中曾提出了著名的“动态对等”的翻译标准。他认为:所谓翻译,是指把原文所载信息用在目的语中最自然和最贴近的对等语再现出来。首先是意义,其次是文体。

尽管我们有翻译的最低标准和最高标准,以及国外翻译理论家的其它翻译标准,但目前最常用的是“忠实、通顺”的翻译标准。所谓忠实原文是指译文不仅要在内容方面要忠实原文,而且在风格方面忠实原文;所谓通顺是指在语言表达方面要通顺,译文要有一定的可读性。对普通的翻译工作者来说,做到使译文忠实、通顺已相当不容易了。当然,随着翻译知识的增加和翻译水平的不断提高,翻译工作者应当不断提高译文的质量,力争使其达到“神似”和“化境”的效果。

## 二、翻译批评

翻译批评(本书主要指文学翻译批评)作为一种学术活动,它涉及批评的主体、批评的标准、批评的方法等范畴。从我国当前的翻译批评现状来看,人们对翻译批评的性质、批评的标准、方法以及批评者应具备的修养等问题,还存在不同的认识。因此,正确认识翻译批评的一些基本理论问题是十分必要的。

### (一) 翻译批评的性质

翻译批评是指在一定的社会条件下,按照一定的翻译标

准，并运用一定的方法，对译文作和出多层次和多方位的评价和判断。翻译批评是文学翻译学研究的范畴之一，是以翻译艺术的欣赏为基础，对译文或者翻译理论问题进行科学的分析和评价，以便指导翻译实践和翻译艺术欣赏的学术活动。

什么是翻译批评？关于这个问题不同的学者有不同的表述。我国著名的翻译理论家许钧在《文学翻译批评的基本方法》（《译学论集》，1997年，译林出版社）一文中曾给翻译批评下了这样的定义：“翻译批评，则是对这种转换活动的合理程度和转换结果的等值程度作出评价。”这种转换活动“是指‘信息再现活动、语言转变活动、符号转换活动和内容传达活动’”。

著名的英国翻译理论家纽马克认为“翻译批评是翻译理论与实践之间的一条根本纽带”（*A Textbook of Translation*, Prentice Hall, London, 1988）

简而言之，翻译批评就是对翻译作品作出评价和判断。要进行健康的翻译批评，必须对翻译批评的性质要有正确的理解：

1. 翻译批评的审美性。翻译批评是一种审美评价活动，是批评者对翻译现象的审美理解。批评者对一部译作的评价活动本身是按照一定审美活动的客观规律进行的。在翻译批评过程中，每一位批评者都有自己的审美标准。因此，翻译批评的审美性是客观存在，贯穿于整个批评过程。

2. 翻译批评的科学性。翻译批评是一种较为完整的、系统的学术研究活动，是按照一定的标准和方法进行的，是根据文学翻译活动的艺术规律，对译文作出科学的解析和评价，从中判断译者的审美追求和艺术追求。因此，在进行翻译批评时，批评者必须以科学的态度对翻译作品作出正确和客观的判断。

3. 翻译批评的主观性。由于翻译批评是一种个人行为，因此，在进行翻译批评时，批评者不可避免地带有批评者的主观色彩。因此，对于同一个译本，不同的批评者会有不同的理解，不同的评价。因此，批评的主观性在翻译批评中是一种客观存在。

除了上述特性之外，翻译批评还具有时代性和民族性。不同的时代和民族，对文学翻译提出不同的要求，并具有不同的审美观念和批评标准。

翻译批评就其目的而言可分为：(1) 欣赏性的翻译批评；(2) 纠错性的翻译批评。按其思想方法而言可分为：(1) 功能性批评；(2) 分析性批评。

## (二) 翻译批评的标准

正如翻译实践必须遵循一定的翻译原则一样，翻译批评同样必须遵循一定的标准。但是，遗憾的是，我们至今还没有、事实上也不可能有一个公认的统一标准。因此，在翻译批评实践中，翻译批评的标准往往是因人而异，因时空而异，因译作的内容而异。也就是说，对同一译作，不同的人在不同的时期进行评价会得出不同的结果。同样，同一位批评者对不同的作品由于采用不同的批评方法也可能作出不同的评价。但在通常情况下，批评者对文学作品的批评多遵循美学的标准，对非文学作品译作的批评多遵循以原作为取向或以读者为取向的标准。概括起来，文学翻译批评应主要遵循美学的标准。

关于文学翻译批评的内容，周仪、罗平在《翻译与批评》(湖北教育出版社，1999)一文中指出，评价的内容包括：1. 译文是否忠于原文；2. 译文是否流畅；3. 译文是否再现了原作的艺术手法和风格。

### （三）翻译批评的方法和步骤

翻译批评是一项多角度多层次的审美评价活动。关于翻译批评的方法，许钧先生归纳了五种：1. 逻辑验证的方法；2. 定量定性的分析方法；3. 语义分析的方法；4. 抽样分析的方法；5. 不同翻译版本的比较；6. 佳译欣赏的方法。

另外，有的学者还将翻译批评的方法归纳为两种：整体评价和细节评价。整体评价是只按照一定的翻译批评标准，评价译文是否忠于原文，译者对原文是否理解正确，译文是否有可读性，并为读者所接受，译文是否再现了原文的文体特点和艺术风格。细节评价是指对译者在翻译过程中对语言转换是否得当，通常主要指语言方面的批评，包括词义的选择、词组、句子和篇章意义的理解与表达等作出的评价。在翻译批评实践中，大多数批评者通常采用宏观透视和微观剖析相结合的方法，对作品的翻译过程、翻译质量和价值进行全面、客观和多维度的分析和评价。

翻译批评的过程是一个系统工程。具体来讲，翻译批评可按以下步骤进行：

1. 解读原作。要对译文作出全面、客观和多层次的评价，批评者必须了解原文作者的写作意图、写作态度、读者对象、文体类别等，对译本的整体和局部进行全面的解析，在此基础上对其艺术价值作出科学的评价。从美学观点看，解读实质上是一种审美的透视，是对译本的艺术价值的全面理解。

2. 分析译者的翻译目的。翻译同一篇原文，不同的译者有不同的翻译目的，遵循不同的翻译原则、运用不同的翻译方法，实施不同的翻译步骤，面对不同的读者对象。只有把这些问题分析清楚了，才能对译文作出客观的评价，有效地、有针

对性地开展科学、公正的翻译批评。

3. 比较原文与译文。翻译批评实际上是以语言形式为基础，对译文进行多层次多角度的评价与判断。因此，批评者在全面理解原文主题、语言结构和修辞手段之后，必须将原文与译文进行认真对比分析，检验译者是否在译文中再现了原文的精神和原文的艺术风格，是否准确地传达了原文所承载的信息，是否实现了最初的翻译目的，译文是否为读者所接受。然后要从文化批评和美学的角度来看译文是否准确地最大限度地传达原作所包含的文化信息。在此基础上对译文的社会价值、文化价值，以及经济价值等作出评价。

4. 译文比较。译文比较是翻译批评的重要组成部分。改革开放以来，随着翻译队伍的壮大、翻译事业的繁荣，同一外国文学名著一般都有两种以上的译本。这为进行译文比较，开展翻译批评、提高翻译批评者的鉴赏能力和译文的质量提供了坚实的基础。所以译文的比较具有重要的现实意义。译文比较既可以把在同一时期出现的两个以上的译文，放在一起进行对比、分析和研究，分析不同译者的审美境界与译文的成败得失。也可以把不同时期的译文放在一起进行比较、分析，看新译是否在艺术风格、艺术创造和译文质量上超过了旧译。

#### （四）翻译批评者的素质

翻译批评的目的是提高翻译质量，繁荣翻译事业。在翻译批评的整个过程中，批评者是翻译批评的主体，他的社会观、价值观、文化观、包括他的思想修养都会直接影响翻译批评的质量。要对译文作出客观、合理的评价，翻译批评作为一种审美评价活动，要求批评者必须具备以下几方面的素质：

1. 较高的理论修养。翻译批评是遵循一定的翻译标准和

理论进行的。缺乏必要的理论基础和科学的批评观念，翻译批评是无法进行的。要对译文作出全面、公正的评价，批评者不仅要有扎实的语言基本功，丰富的翻译实践经验，而且要有雄厚的理论基础。既要有翻译方面的理论知识，又要熟悉相关学科的理论。即：哲学、逻辑学、文学、文艺学、美学、语言学、心理学、符号学、人类学、社会学、交际学、信息学等学科的理论。批评家只有具备一定的理论基础和判断能力，才能对译者的审美境界和译文的艺术价值作出客观、正确的判断和评价。

2. 公允客观的态度。翻译批评有很强的主观性。翻译批评是由批评者进行的，而批评者是生活在一定的社会和文化环境中，因此，批评者自己的社会观、价值观必然会反映到翻译批评中来。一位合格的翻译批评者，不仅应具备坚实的理论基础，而且具有不受外界因素和个人主观因素干扰的心理素质。

3. 较高的翻译艺术鉴赏力。翻译批评的过程实际上是一种评价和判断的过程。批评者不仅要掌握一定的理论，而且要有一定的艺术鉴赏力。否则，批评者就不可能将译文分析、理解透彻，更谈不上正确理解译作的艺术价值和译者的审美创造。一个人的艺术鉴赏能力是在长期的、大量的翻译实践中形成的。只有具有这种艺术鉴赏能力，才能对译文的艺术价值和译者的审美价值作出恰如其分的评价。

除此之外，翻译批评者必须要有丰富的翻译实践经验，要对翻译的性质、原则、方法、目的、功能等问题有一个全面、系统的认识。翻译批评者不仅应当具有扎实的语言基本功、良好的职业素养、严肃认真的工作态度，而且应当是“一个译者、读者、翻译理论家和翻译史学家”。(BERMAN, 1995)

# Contents

前 言.....	( 1 )
编者的话.....	( 1 )
序.....	( 1 )

## Part A Texts Analysis

1. Edgar Snow's Return .....	( 2 )
2. Pedantry .....	( 7 )
3. Abraham Lincoln's Gettysburg Address .....	( 12 )
4. The Great Gatsby .....	( 19 )
5. The Dead .....	( 26 )
6. David Copperfield .....	( 33 )
7. The Day of the Jackal .....	( 41 )
8. Treasure Island .....	( 48 )
9. Jane Eyre .....	( 57 )
10. Letter to Lord Chestfield .....	( 69 )
11. The Spring Dawn .....	( 76 )
12. Hamlet .....	( 79 )
13. A Dream of Red Mansions .....	( 92 )
14. In Memory of Norman Bethune .....	( 102 )

## **Part B A Study of Model Versions**

15. The Rise and Fall of the Third Reich .....	( 110 )
16. Vanity Fair .....	( 113 )
17. Twins .....	( 117 )
18. Pygmalion .....	( 123 )
19. On Going Home .....	( 132 )
20. Of Studies .....	( 141 )
附录 I .....	( 146 )
附录 II .....	( 163 )
Reference ( 参考书目 ) .....	( 165 )